叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 贝特曼勋爵的情歌(the Loving Ballad Of Lord Bateman) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝特曼勋爵的情歌(The Loving Ballad of Lord Bateman)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] ['dʒeɪs(ə)n] ['ɪzbɛl] , [ben] ['biːzli] ,
E - text prepared by Jason Isbell , Ben Beasley ,
E - 文本 准备 经过 杰森 伊莎贝尔 , 本 比斯利 ,

电子文本由Jason Isbell、Ben Beasley编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bæləd] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪtmən] .
THE LOVING BALLAD OF LORD BATEMAN .
这 爱 民谣 的 主 巴特曼 .

巴特曼勋爵的爱情歌谣。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .
GEORGE CRUIKSHANK .
乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[tʃɑːlz] [tɪlt] , [fliːt] [striːt] .
CHARLES TILT , FLEET STREET .
查尔斯 倾斜 , 舰队 街道 .

查尔斯·蒂尔特，舰队街。

[ænd; ənd] [ˌmʊ'stɑːfə] - , [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] .
AND MUSTAPHA SYRIED , CONSTANTINOPLE .
和 穆斯塔法 - , 君士坦丁堡 .

穆斯塔法·西里德，君士坦丁堡。

- .
MDCCCXXXIX .
- .

MDCCCXXXIX。

['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
Warning to the Public
警告 到 这 民众

向公众发出警告

[kən'sɜːnɪŋ]
CONCERNING
有关

有关

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bæləd] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪtmən] .
THE LOVING BALLAD OF LORD BATEMAN .
这 爱 民谣 的 主 巴特曼 .

巴特曼勋爵的爱情歌谣。

[ɪn][sʌm; səm] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['bælədz] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dɪti] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]
In some collection of old English Ballads there is an ancient ditty which I am
在 一些 收藏 的 老的 英语 民谣 那里 是 一个 古老的 小调 哪个 我 是
[təʊld] [beəz] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['epɪk]['pəʊɪm] .
told bears some remote and distant resemblance to the following Epic Poem .
讲述 熊 一些 偏僻的 和 遥远 相似 到 这 下列的 史诗 诗 .

在一些古老的英国民谣集中，有一首古老的歌谣，据说与下面的史诗有着某种遥远的相似之处。

[ai][beg][tuː; tə][kwəʊt][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][maɪ]['estɪməb(ə)l] [frend] ([ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ]
I beg to quote the emphatic language of my estimable friend (if he will allow
我 求 到 引用 这 强调 语言 的 我的 可估量的 朋友 (如果 他 将要 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɪm][səʊ]) ,
me to call him so) ,
我 到 称呼 他 所以) ,

我谨引用我尊敬的朋友（如果他允许我这样称呼他的话）的措辞：

[ðə; ði] [blæk] [beə(r)][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'ʃʊə(r)] [ɔːl][tuː; tə] [huːm] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [meɪ]
the Black Bear in Piccadilly , and to assure all to whom these presents may
这 黑色的 熊 在 皮卡迪利 , 和 到 保证 全部 到 谁 这些 礼物 可能
[kʌm] ,
come ,
来 ,

皮卡迪利大街上的黑熊，以及向所有可能收到这些礼物的人保证，

[ðæt] " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
that " I am the original .
那 " 我 是 这 原来的 .

“我是原创者。”

" [ðɪs] [ə'fektɪŋ] ['ledʒənd][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ai][hæv; həv]
" This affecting legend is given in the following pages precisely as I have
" 这 影响 传奇 是 给定 在 这 下列的 页面 恰恰 作为 我 有
['friːkwəntli] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋ] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪts] ,
frequently heard it sung on Saturday nights ,
频繁地 听到 它 唱 在 周六 夜晚 ,

“接下来的几页将完整地讲述这个感人的传说，其版本与我经常在周六晚上听到的演唱版本完全一致。”

[ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'freʃmənt] ([fə'mɪliəli] [tɜːmd] [ə; eɪ][waɪn] [vɔːlts]) [æt; ət]
outside a house of general refreshment (familiarly termed a wine vaults) at
外部 一个 房子 的 一般的 清爽 (熟悉地 称为 一个 葡萄酒 金库) 在
['bæt(ə)l] - [brɪdʒ] .
Battle - bridge .
战斗 - 桥 .

在巴特尔桥的一家公共茶点屋（俗称酒窖）外。

[ðə; ði]['sɪŋə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [kæn; kən] ['skeəsli] [hæv; həv] ['nʌmbəd] [ˌnaɪn'tiːn]
The singer is a young gentleman who can scarcely have numbered nineteen
这 歌手 是 一个 年轻的 绅士 WHO 能 几乎 有 编号 十九
['sʌməz] ,
summers ,
夏天 ,

这位歌手是一位年轻绅士，年纪轻轻，恐怕只有十九岁。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['tredmɪl] ,
and who before his last visit to the treadmill ,
和 WHO 前 他的 最后的 访问 到 这 跑步机 ,

在他最后一次使用跑步机之前，

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'rəʊniəsli] [ɪn'kɑːrsəreɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ]['veɪgrənt] (
where he was erroneously incarcerated for six months as a vagrant (
在哪里 他 曾是 错误地 被监禁 为了 六 几个月 作为 一个 流浪汉 (
['biːɪŋ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən]) ,
being unfortunately mistaken for another gentleman) ,
存在 很遗憾 错误 为了 其他 绅士) ,

他被错误地当作流浪汉监禁了六个月（不幸的是，他被误认为是另一位绅士）。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [mə'ləʊdiəs] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ,
had a very melodious and plaintive tone of voice , which ,
有 一个 非常 悦耳动听 和 哀怨 语气 的 嗓音 , 哪个 ,

他的嗓音非常悦耳动听，又略带哀怨，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sʌmwɒt] [ɪm'peəd] [baɪ]['gruːəl][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ʌp] [steəz]
though it is now somewhat impaired by gruel and such a getting up stairs
尽管 它 是 现在 有些 受损 经过 粥 和 这样的 一个 获得 向上 楼梯
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd] ,
for so long a period ,
为了 所以 长的 一个 时期 ,

虽然现在由于长时间吃粥和爬楼梯，它的身体状况有些受损，

[ai] [həʊp] ['ʃɔːtli] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'stɔːd] .
I hope shortly to find restored .
我 希望 不久 到 寻找 恢复 .

我希望很快就能找到修复后的东西。

[ai][hæv; həv]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz] ,
I have taken down the words from his own mouth at different periods ,
我 有 已采取 向下 这 字 从 他的 自己的 嘴 在 不同的 时期 ,

我记录了他不同时期亲口所说的话。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɪz; ɪz][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
and have been careful to preserve his pronunciation ,
和 有 到过 小心 到 保存 他的 发音 ,

并且一直小心翼翼地保持他的发音，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] .
together with the air to which he does so much justice .
一起 和 这 空气 到 哪个 他 做 所以 很多 正义 .

以及他极力描绘的空气。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,
Of his execution of it , however ,
的 他的 执行 的 它 , 然而 ,

然而，关于他执行这项任务的情况，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tens] ['melənkəli] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'mjuːnikeits] [tuː; tə] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the intense melancholy which he communicates to such passages of the
和 这 激烈的 忧郁 哪个 他 沟通 到 这样的 段落 的 这
[sɒŋ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][məʊst][sə'septəb(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
song as are most susceptible of such an expression ,
歌曲 作为 是 最多 易受影响的 的 这样的 一个 表达 ,

以及他在歌曲中最能表达这种情感的段落中所传递出的强烈忧郁情绪。

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə] ,
I am unfortunately unable to convey to the reader an adequate idea ,
我 是 很遗憾 无法 到 传达 到 这 读者 一个 足够的 主意 ,

很遗憾，我无法向读者充分传达我的想法。

[ðəʊ] [ai] [meɪ] [hɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pɑːt] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]
though I may hint that the effect seems to me to be in part produced by the
尽管 我 可能 暗示 那 这 影响 似乎 到 我 到 是 在 部分 生产 经过 这
[lɒŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [drɔːl] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [vɜːs] .
long and mournful drawl on the last two or three words of each verse .
长的 和 悲哀 拖长音 在 这 最后的 二 或者 三 字 的 每个 诗 .

虽然我可能会暗示，在我看来，这种效果部分是由于每节诗最后两三个字的悠长而哀伤的拖音造成的。

[ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dedɪkeɪtɪd] [maɪ] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
I had intended to have dedicated my imperfect illustrations of this beautiful
我 有 故意的 到 有 投入的 我的 不完善 插图 的 这 美丽的
[rəʊ'mæns] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] .
Romance to the young gentleman in question .
浪漫 到 这 年轻的 绅士 在 问题 .

我原本打算将我为这部美丽的爱情故事所作的并不完美的插图献给这位年轻的绅士。

[æz; əz][ai] ['kænɒt] [faɪnd] , [haʊ'evə(r)] ,
As I cannot find , however ,
作为 我 不能 寻找 , 然而 ,

但我找不到，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] " [ðə; ði] [traɪp] - ['skjuːə(r)]
that he is known among his friends by any other name than " The Tripe - skewer
那 他 是 已知 之中 他的 朋友们 经过 任何 其他 姓名 比 " 这 肚 - 烤肉串
,
,
,

他的朋友们都叫他“烤肚串”，而不是“烤肚串”。

" [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['suːbrɪkeɪ] , [ɔː(r)] [nɪk] - [neɪm] ;
" which I cannot but consider as a soubriquet , or nick - name ;
" 哪个 我 不能 但 考虑 作为 一个 绰号 , 或者 缺口 - 姓名 ;

我不禁将其视为绰号或昵称；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['naɪðə(r)] [rɪ'spektfl] [nɔː(r)]['prɒpə(r)][tuː; tə] [ə'dres]
and as I feel that it would be neither respectful nor proper to address
和 作为 我 感觉 那 它 会 是 两者都不 尊重 也不 恰当的 到 地址
[hɪm] ['pʌblɪkli] [baɪ] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ,
him publicly by that title ,
他 公开 经过 那 标题 ,

而且我觉得在公开场合用那个头衔称呼他既不尊重也不合适，

[ai][hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] .
I have been compelled to forego the pleasure .
我 有 到过 被迫 到 放弃 这 乐趣 .

我被迫放弃了享受这种乐趣。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
If this should meet his eye ,
如果 这 应该 见面 他的 眼睛 ,

如果他看到这个，

[wɪl] [hiː; hi]['pɑːd(ə)n][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [wɪð] [ðə; ði]['pens(ə)l][ðə; ði] [swiːt] [aɪ'dɪəz]
will he pardon my humble attempt to embellish with the pencil the sweet ideas
将要 他 赦免 我的 谦逊的 试图 到 润 和 这 铅笔 这 甜的 想法
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gɪvz] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ['ʌtərəns] ?
to which he gives such feeling utterance ?
到 哪个 他 给予 这样的 感觉 发声 ?

他能否原谅我用铅笔拙劣地润色他用如此深情的语言表达的那些美好想法？

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [əd'maɪərə(r)] ,
And will he believe me to remain his devoted admirer ,
和 将要 他 相信 我 到 保持 他的 奉献 仰慕者 ,

他会相信我会一直做他忠实的仰慕者吗？

[dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] ?
GEORGE CRUIKSHANK ?
乔治 克鲁克香克 ?

乔治·克鲁克香克？

[piː] . [es] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['raɪtɪŋ] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [nəʊts] ['aɪðə(r)] ,
P . S . — The above is not my writing , nor the notes either ,
P . S . — 这 多于 是 不是 我的 写作 , 也不 这 笔记 任何一个 ,

PS：以上内容和笔记均非我所写。

[nɔː(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] [ɒn] [fə'mɪliə(r)] [tɜːmz] ([bʌt; bət] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri]) [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [beə(r)] .
nor am I on familiar terms (but quite the contrary) with the Black Bear .
也不 是 我 在 熟悉的 条款 (但 相当 这 相反) 和 这 黑色的 熊 .

我和黑熊的关系也并不熟悉（恰恰相反）。

[ˌnevəðə'les] [ai] [əd'mɪt] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steɪtmənt] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɪŋə(r)]
Nevertheless I admit the accuracy of the statement relative to the public singer
尽管如此 我 承认 这 准确性 的 这 陈述 相对的 到 这 民众 歌手
[huːz] [neɪm] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ,
whose name is unknown ,
谁 姓名 是 未知 ,

然而，我承认关于那位姓名不详的公众歌手的说法是准确的。

[ænd; ənd] [kən'kɜː(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ə'bʌv] [ɪk'sprest] ['relətɪv] [tuː; tə] [hɪm] .
and concur generally in the sentiments above expressed relative to him .
和 同意 一般来说 在 这 情感 多于 表达 相对的 到 他 .

并且基本同意以上对他的评价。

- [nəʊt] : [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hæz; həz] [biːn] ['dɪdʒɪtaɪzd] [wɪð] .
Transcibers note : The music has been digitized with Lilypond .
- 笔记 : 这 音乐 有 到过 数字化 和 睡莲池 .

转录者注：音乐已使用 Lilypond 进行数字化处理。

[siː] [ðiːz] ['vɜːʃ(ə)nz] :
See these versions :
看 这些 版本 :

请参阅以下版本：

Lilypond
睡莲池

睡莲池

['mɪdi]
MIDI
MIDI

MIDI

['ækrəbæt] ([ˌpiː diː 'ef])
Acrobat (PDF)
杂技演员 (PDF)

Acrobat（PDF）

[ˌpiː en 'dʒiː]
PNG
PNG

PNG

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bæləd] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪtmən] .
The Loving Ballad Of Lord Bateman .
这 爱 民谣 的 主 贝特曼 .

贝特曼勋爵的情歌。

[ai] .
I .
我 .

我。

[lɔːd] ['beɪtmən] [vɑːs] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,
Lord Bateman vos a noble Lord ,
主 贝特曼 vos 一个 高贵 主 ,

巴特曼勋爵是一位高贵的勋爵，

[ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ;
A noble Lord of high degree ;
一个 高贵 主 的 高的 程度 ;

一位地位显赫的贵族领主；

[hiː; hi] [ʃɪpt] [hɪz; ɪz] - [self] [ɔːl] [ə'bɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
He shipped his - self all aboard of a ship ,
他 已发货 他的 - 自己 全部 船上 的 一个 船 ,

他把自己全部送上了一艘船。

[sʌm; səm] ['fɒrən] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [siː] . [[wʌn]] *
Some foreign country for to see . [1] *
一些 外国的 国家 为了 到 看 . [1] *

一些外国可以去看看。[1]*

---

* [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nəʊts] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊɪm] , [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] .
*** For the notes to this beautiful Poem , see the end of the work .**
* 为了 这 笔记 到 这 美丽的 诗 , 看 这 结尾 的 这 工作 .

*有关这首优美诗歌的注释，请参见作品末尾。

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[hiː; hi] [seɪl] - [ed] [iːst] , [hiː; hi] [seɪl] - [ed] [vest] ,
He sail - ed east , he sail - ed vest ,
他 帆 - 编辑 东方 , 他 帆 - 编辑 背心 ,

他向东航行，他向西航行，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [feɪmd] [tʊə] - [kiː] ,
Until he come to famed Tur - key ,
直到 他 来 到 著名的 图尔 - 钥匙 ,

直到他来到著名的土耳其，

[vɪər] [hiː; hi] [vɑːs] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] - ,
Vere he vos taken , and put to prisin ,
维尔 他 vos 已采取 , 和 放 到 - ,

Vere he vos taken, and put to prisin,

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wiːə] - [ri] .
Until his life was quite wea - ry .
直到 他的 生活 曾是 相当 韦 - ry .

直到他的生活变得十分疲惫。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɔːl] [ɪn] [ðɪs] - [ðeə(r)] [gruː] [ə; eɪ] [triː] ,
All in this prisin there grew a tree ,
全部 在 这 - 那里 生长 一个 树 ,

整个监狱里都长着一棵树，

[əʊ] ! [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [səʊ] [staʊt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
O ! there it grew so stout and strong ,
哦 ! 那里 它 生长 所以 肥硕 和 强的 ,

哦！它在那里长得又粗又壮！

[vɪər] [hiː; hi] [vɑːs] [tʃeɪn] - [ed] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
Vere he vos chain - ed all by the middle
维尔 他 vos 链 - 编辑 全部 经过 这 中间

Vere he vos 被中间锁链束缚

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [vɑːs] [ˈɔːlməʊst] [gɒn] .
Until his life vos almost gone .
直到 他的 生活 vos 几乎 已消失 .

直到他生命垂危。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðɪs] [tɜːk] [[ˌtuːˈtuː]] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] - [ˈdɑːtə(r)] ,
This Turk [2] he had one ounly darter ,
这 土耳其人 [2] 他 有 一 - 飞镖 ,

这个土耳其人[2]只有一支飞镖，

[ðə; ði] [fˈeəɹəst] [maɪ] [tuː] [aɪz] [ɛə] [siː] ,
The fairest my two eyes e'er see ,
这 最公平 我的 二 眼睛 曾经 看 ,

我双眼所见最美的女子，

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] - ,
She steele the keys of her father's prisin ,
她 斯蒂尔 这 钥匙 的 她 父亲的 - ,

她偷走了父亲监狱的钥匙，

[ænd; ənd] [swɔː(r)] [lɔːd] [ˈbeɪtmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [gəʊ] [friː] .
And swore Lord Bateman she would let go free .
和 发誓 主 贝特曼 她 会 让 去 自由的 .

她向贝特曼勋爵发誓，她会放他走。

[viː] .
V .
V .

五、

[əʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈselə(r)] ,
O she took him to her father's cellar ,
哦 她 采取 他 到 她 父亲的 地窖 ,

她把他带到了她父亲的地窖里，

[ænd; ənd] [gʌv] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [vaɪn] ;
And guv to him the best of vine ;
和 州长 到 他 这 最好的 的 藤 ;

把最好的葡萄汁给他；

[ænd; ənd] [ɛvɹi] - [ʃiː; ʃi] [drɑːŋk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm] ,
And ev'ry holth she dronk unto him ,
和 每一个 - 她 醉酒 到 他 ,

她每逢夜晚都向他献上一杯酒，

[vɑːs] , " [ai] [vɪʃ] [lɔːd] ['beɪtmən] [æz; əz][juː; jʊ][vɑːs][maɪn] ! " [[θriː]]
Vos , " I vish Lord Bateman as you vos mine ! " [3]
沃斯 , " 我 维什 主 贝特曼 作为 你 vos 矿 ! " [3]
Vos，"我像你一样敬爱贝特曼勋爵！[3]

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .
六、

" [əʊ][hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['haʊzɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][lænd] ,
" O have you got houses , have you got land ,
" 哦 有 你 得到 房屋 , 有 你 得到 土地 ,
"哦，你有房子吗？你有土地吗？"

[ænd; ənd] [dʌz] [nɔː'θʌmbələnd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðiː] ?
And does Northumberland belong to thee ?
和 做 诺森伯兰郡 属于 到 你 ?
诺森伯兰郡属于你吗？

[ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]
And what would you give to the fair young lady
和 什么 会 你 给 到 这 公平的 年轻的 女士
你会送给这位美丽的年轻女士什么呢？

[æz; əz][aʊt][ɒv; əv] - [wʊd] [let][juː; jʊ][gəʊ] [friː] ?
As out of prisin would let you go free ?
作为 出去 的 - 会 让 你 去 自由的 ?
如果出狱就能获得自由吗？

" [sevn] .
" VII .
" 七 .
七、

" [əʊ] [aɪv] [gɒt] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][lænd] ,
" O I've got houses , and I've got land ,
" 哦 我已经 得到 房屋 , 和 我已经 得到 土地 ,
"哦，我有房子，也有土地，

[ænd; ənd][hɑːf] [nɔː'θʌmbələnd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
And half Northumberland belongs to me ;
和 一半 诺森伯兰郡 属于 到 我 ;
诺森伯兰郡的一半都属于我；

[ænd; ənd][ai] [vɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]
And I vill give it all to the fair young lady
和 我 村庄 给 它 全部 到 这 公平的 年轻的 女士
我会把这一切都献给这位美丽的年轻女士。

[æz; əz][aʊt][ɒv; əv] - [vʊld] [let][ˌem 'iː][gəʊ] [friː] .
As out of prisin vould let me go free .
作为 出去 的 - 可以 让 我 去 自由的 .
如果监狱放了我，我就能自由了。

" [eɪtθ] .
" VIII .
" 八 .
第八章

" [əʊ][ɪn]['sevin] [lɒŋ] [j'iəz] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waʊ]
" O in sevin long years , I'll make a wow
" 哦 在 塞维因 长的 年 , 患病的 制作 一个 哇
"哦，在漫长的七年里，我会发出惊叹。"

[fɔː(r); fə(r)]['sevin] [lɒŋ] [j'iəz] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] , [[fɔːr]]
For sevin long years , and keep it strong , [4]
为了 塞维因 长的 年 , 和 保持 它 强的 , [4]

多年来，它一直保持强壮，[4]

[ðæt] [ɪf] [jʊl] [vɛd] [nəʊ]['ʌðə(r)] - ,
That if you'll ved no other voman ,
那 如果 你会 维德 不 其他 - ,

如果你没有其他女人，

[əʊ][ai] [vɪl] [viː] - [iː] - [ed][nəʊ]['ʌðə(r)][mæn] .
O I vill v - e - ed no other man .
哦 我 村庄 v - e - 编辑 不 其他 男人 .

OI 不会再有其他男人了。

" [ɪks] .
" IX .
" 第九章 .

九、

[əʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['hɑːbə(r)] ,
O She took him to her father's harbour ,
哦 她 采取 他 到 她 父亲的 港口 ,

她带他去了她父亲的港口，

[ænd; ənd] [gʌv] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒv; əv] [feɪm] ,
And guv to him a ship of fame ,
和 州长 到 他 一个 船 的 名声 ,

并赐予他一艘名望之船，

['seɪɪŋ] , " - , - [tuː; tə][juː; jʊ] , [lɔːd] ['beɪtmən] ,
Saying , " Farevell , Farevell to you , Lord Bateman ,
说 , " - , - 到 你 , 主 贝特曼 ,

说："再见了，再见了，贝特曼勋爵。"

[ai][fɪə(r)][ai][ˌen 'iː] - [iː] - ['evə(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ə'gen] .
I fear I ne - e - ever shall see you agen .
我 害怕 我 ne - e - 曾经 将 看 你 代理 .

恐怕我再也见不到你了。

" [eks] .
" X .
" X .

X.

[naʊ] ['sevin] [lɒŋ] [j'iəz] [ɪz] [gɒn] [ænd; ənd][pɑːst] ,
Now sevin long years is gone and past ,
现在 塞维因 长的 年 是 已消失 和 过去的 ,

如今，漫长的岁月已然过去。

[ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [vel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [[faɪv]]
And fourteen days vell known to me ; [5]
和 十四 天 维尔 已知 到 我 ; [5]

十四天我都清楚；[5]

[ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [geɪ] - ,
She packed up all her gay clouthing ,
她 包装 向上 全部 她 同性恋 - ,

她把所有穿女装的衣服都打包好了。

[ænd; ənd][swɔː(r)] [lɔːd] ['beɪtmən] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [siː] .
And swore Lord Bateman she would go see .
和 发誓 主 贝特曼 她 会 去 看 .

她向贝特曼勋爵发誓，她一定会去见他。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[əʊ] [ven] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [lɔːd] ['beɪtmənz] ['kɑːs(ə)l] ,
O ven she arrived at Lord Bateman's castle ,
哦 ven 她 到达的 在 主 贝特曼的 城堡 ,

即使她抵达了贝特曼勋爵的城堡,

[haʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,
How bouldly then she rang the bell ,
如何 大胆地 然后 她 响铃 这 钟 ,

她当时多么大胆地按响了门铃!

" [huz] [ðeə(r)] !
" Who's there !
" 谁是 那里 !

“谁在那儿!”

[huz] [ðeə(r)] !
who's there !
谁是 那里 !

谁在那儿!

" [kraɪz] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['pɔːtə(r)] ,
" cries the proud young porter ,
" 哭泣 这 自豪的 年轻的 搬运工 ,

“骄傲的年轻搬运工喊道,”

" [əʊ] [kʌm] , ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] [preɪ] ['kwɪkli] [tel] .
" O come , unto me pray quickly tell .
" 哦 来 , 到 我 祈祷 迅速地 告诉 .

“哦,来吧,快来向我祈祷,告诉我。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

" [əʊ] ! [ɪz] [ðɪs] [hɪə(r)] [lɔːd] ['beɪtmənz] ['kɑːs(ə)l] ,
" O ! is this here Lord Bateman's castle ,
" 哦 ! 是 这 这里 主 贝特曼的 城堡 ,

“哦!这里是贝特曼勋爵的城堡吗?”

[ænd; ənd] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hɪə(r)] - ? "
And is his lordship here vithin ? "
和 是 他的 领主 这里 - ? "

大人在这里吗?

" [əʊ] [jes] ! [əʊ] [jes] ! " [kraɪz] [ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['pɔːtə(r)] ;
" O Yes ! O yes ! " cries the proud young porter ;
" 哦 是的 ! 哦 是的 ! " 哭泣 这 自豪的 年轻的 搬运工 ;

“哦,是的!哦,是的!”骄傲的年轻搬运工喊道;

" [hiːz] [dʒʌst] [naʊ] ['tɑːkiːn] - [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braɪd] [ɪn] .
" He's just now takin ' his young bride in .
" 他是 只是 现在 拿 - 他的 年轻的 新娘 在 .

他现在才刚刚迎娶他的年轻新娘。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" XIII .
" 十三 .

“十三、

" [əʊ] ! [bɪd][hɪm][tuː; tə][send][ˌem ˈiː][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [bred] ,
" O ! bid him to send me a slice of bread ,
" 哦 ! 出价 他 到 发送 我 一个 片 的 面包 ,

“哦！让他给我送一片面包来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪəri] [best] [vaɪn] ,
And a bottle of the wery best vine ,
和 一个 瓶子 的 这 非常 最好的 藤 ,

还有一瓶上等的葡萄酒，

[ænd; ənd][nɒt] [fər'gɛtɪn] - [ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]
And not forgettin ' the fair young lady
和 不是 忘记 - 这 公平的 年轻的 女士

还有那位美丽的年轻女士，也别忘了她。

[æz; əz][dɪd] [rɪ'liːs] [hɪm] [ven] [kləʊz] [kən'faɪn] .
As did release him ven close confine .
作为 做过 发布 他 ven 关闭 局限 .

即使将他严密监禁，也仍然释放了他。

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" XIV .
" 十四 .

“十四.

[əʊ] ! [ænd; ənd] [vent] [ðɪs] [praʊd] [jʌŋ] ['pɔːtə(r)] ,
O ! avay and avay vent this proud young porter ,
哦 ! avay 和 avay 发泄 这 自豪的 年轻的 搬运工 ,

哦！啊啊啊，这位骄傲的年轻搬运工，

[əʊ] ! [ænd; ənd] [ænd; ənd] [vent] [hiː; hi] , [[sɪks]]
O ! avay and avay and avay vent he , [6]
哦 ! avay 和 avay 和 avay 发泄 他 , [6]

哦！ avay avay avay 发泄他，[6]

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [lɔːd] ['beɪtmənz] - ,
Until he come to Lord Bateman's charmber ,
直到 他 来 到 主 贝特曼的 - ,

直到他遇到贝特曼勋爵的魅力，

[ven] [hiː; hi] [vent] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː] .
Ven he vent down on his bended knee .
文 他 发泄 向下 在 他的 弯曲 膝盖 .

他跪倒在地，单膝跪地。

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

" [vɑːt] [njuːz] , [vɑːt] [njuːz] , [maɪ] [praʊd] [jʌŋ] ['pɔːtə(r)] , [['sɛvən]]
" Vot news , vot news , my proud young porter , [7]
" 投票 消息 , 投票 消息 , 我的 自豪的 年轻的 搬运工 , [7]

“投票新闻，投票新闻，我骄傲的年轻搬运工，[7]

[vɑːt] [njuːz] , [vɑːt] [njuːz] , [kʌm] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
Vot news , vot news , come tell to me ? "
投票 消息 , 投票 消息 , 来 告诉 到 我 ? "

投票新闻，投票新闻，快来告诉我？

" [əʊ][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][f'eəɹəst] [jʌŋ] ['leɪdi]
" O there is the fairest young lady
" 哦 那里 是 这 最公平 年轻的 女士

“哦，那是一位最美丽的年轻女士。”

[æz; əz]['evə(r)][maɪ] [tuː] [aɪz] [dɪd] [siː] .
As ever my two eyes did see .
作为 曾经 我的 二 眼睛 做过 看 .

我的双眼一如既往地看到了东西。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] [rɪŋz] [ɒn] [ɛvɹi] ['fɪŋgə(r)] ,
" She has got rings on ev'ry finger ,
" 她 有 得到 戒指 在 每一个 手指 ,

她每个手指上都戴着戒指。

[ænd; ənd][ɒn][wʌn]['fɪŋgə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] [θriː] :
And on one finger she has got three :
和 在 一 手指 她 有 得到 三 :

她一根手指上有三个纹身：

[vɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [geɪ] [guːld] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪd(ə)l]
Vith as much gay gould about her middle
维特 作为 很多 同性恋 古尔德 关于 她 中间

维斯和她中间有很多同性恋的古尔德

[æz; əz] [wʊd] [bai] [hɑːf] - .
As would buy half Northumberlee .
作为 会 买 一半 - .

就像会买下诺森伯利一半的钱一样。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

" [əʊ][ʃiː; ʃi][bɪdz][juː; jʊ][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [bred]
" O she bids you to send her a slice of bread
" 哦 她 出价 你 到 发送 她 一个 片 的 面包

"哦，她请你送她一片面包。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɪəri] [best] [vaɪn] ,
And a bottle of the wery best vine ,
和 一个 瓶子 的 这 非常 最好的 藤 ,

还有一瓶上等的葡萄酒，

[ænd; ənd][nɒt] [fər'gɛtɪn] - [ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi]
And not forgettin ' the fair young lady
和 不是 忘记 - 这 公平的 年轻的 女士

还有那位美丽的年轻女士，也别忘了她。

[æz; əz][dɪd] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][ven] [kləʊz] [kən'faɪn] .
As did release you ven close confine .
作为 做过 发布 你 ven 关闭 局限 .

就像释放你一样，甚至关闭了限制。

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

"十八.

[lɔːd] ['beɪtmən] [ðen] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [fluː] ,
Lord Bateman then in passion flew ,
主 贝特曼 然后 在 热情 飞翔 ,

贝特曼勋爵当时怒不可遏，飞奔而去。

[ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [ɪn] ['splɪntəz] [θriː] , [[eit]]
And broke his sword in splinters three , [8]
和 打破 他的 剑 在 碎片 三 , [8]

并将他的剑折成了三段[8]

['seɪɪŋ] , " [ai] [vɪl] [gɪv] [hɑːf] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [lænd]
Saying , " I vill give half my father's land
说 , " 我 村庄 给 一半 我的 父亲的 土地

他说："我将捐出我父亲一半的土地。"

[ɪf] [səʊ] [biː; bi] [æz; əz] [sə'fiːə; sə'faɪə] [[naɪn]] [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] [siː] .
If so be as Sophia [9] has crossed the sea .
如果 所以 是 作为 索菲亚 [9] 有 交叉 这 海 .

如果真是如此，那就如同索菲亚[9]渡海一样吧。

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" XIX .
" 十九 .

"十九、

[ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] [ðɪs] [jʌŋ] [braɪdz] ['mʌðə(r)] ,
Then up and spoke this young bride's mother ,
然后 向上 和 辐 这 年轻的 新娘的 母亲 ,

然后，这位年轻新娘的母亲站起来开口说道：

[huː] ['nevə(r)] [vɑːs] [hɪd] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] [friː] : [-]
Who never vos heerd to speak so free : [10]
WHO 绝不 vos 听见 到 说话 所以 自由的 : [-]

谁从未听过如此自由地说话：[10]

['seɪɪn] , " [jʊl] [nɒt] [fə'get] [maɪ] - ['dɑːtə(r)] ,
Sayin , " You'll not forget my ounly darter ,
说 , " 你会 不是 忘记 我的 - 飞镖 ,

说："你不会忘记我那只孤零零的飞镖，

[ɪf] [səʊ] [biː; bi] [æz; əz] [sə'fiːə; sə'faɪə] [hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] [siː] .
If so be as Sophia has crossed the sea .
如果 所以 是 作为 索菲亚 有 交叉 这 海 .

如果真是如此，那就如同索菲亚渡海一般吧。

" ['eks 'eks] .
" XX .
" xx .

"XX。

" [əʊ] [ɪts] [truː] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [braɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːtə(r)] ,
" O it's true I made a bride of your darter ,
" 哦 它是 真的 我 制成 一个 新娘 的 你的 飞镖 ,

"哦，没错，我娶了你的飞镖为妻。"

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] [vɔːrs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
But she's neither the better nor the vorse for me ;
但 她是 两者都不 这 更好的 也不 这 沃斯 为了 我 ;

但她对我来说既不是更好的选择，也不是最理想的选择；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] ,
She came to me with a horse and saddle ,
她 来了 到 我 和 一个 马 和 鞍 ,

她带着马和马鞍来找我，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [θriː] .
But she may go home in a coach and three .
但 她 可能 去 家 在 一个 教练 和 三 .

但她可能会坐长途汽车三人组回家。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" XXI .
" 二十一 .

"XXI.

[lɔ:d] ['beɪtmən] [ðen] [prɪ'peəd] [ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] ,
Lord Bateman then prepared another marriage ,
主 贝特曼 然后 准备 其他 婚姻 ,

贝特曼勋爵随后筹备了另一桩婚事。

[wɪð] [bəuθ][ðeə(r)] [hɑ:ts] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [gli:] ,
With both their hearts so full of glee ,
和 两个都 他们的 心 所以 满的 的 高兴 ,

他们两人心中都充满了喜悦，

['seɪɪŋ] , " [ai] [vɪl] [rəʊm] [nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə] ['fɒrən] ['kʌntriz]
Saying , " I vill roam no more to foreign countries
说 , " 我 村庄 漫游 不 更多的 到 外国的 国家

他说："我将不再到国外游荡。"

[naʊ] [ðæt] [sə'fi:ə; sə'faɪə][hæz; həz] [krɒst] [ðə; ði] [si:] . " [-]
Now that Sophia has crossed the sea . " [11]
现在 那 索菲亚 有 交叉 这 海 . " [-]

现在索菲亚已经渡过了大海。[11]

[nəʊts] . [[wʌn]]
NOTES . [1]
笔记 . [1]

注释。[1]

[sʌm; səm] ['fɒrən] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [si:] .
Some foreign country for to see .
一些 外国的 国家 为了 到 看 .

想去看看某个外国。

[ðə; ði]['ri:də(r)][ɪz][hɪə(r)][ɪn][sɪks] [wɜ:dz] ['ɑ:tfəli] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [lɔ:d] ['beɪtmənz] ['kærəktə(r)]
The reader is here in six words artfully made acquainted with Lord Bateman's character
这 读者 是 这里 在 六 字 巧妙地 制成 熟人 和 主 贝特曼的 特点
[ænd; ənd] ['temprəmənt] . — [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ] ,
and temperament . — Of a roving ,
和 气质 . — 的 一个 漫游 ,

仅用六个字，读者便能巧妙地了解贝特曼勋爵的性格和性情。——一个四处游荡的……

['wɒndərɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'setld] ['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [baʊnd] [hi:; hi]
wandering , and unsettled spirit , his Lordship left his native country , bound he
漫游 , 和 不安的 精神 , 他的 领主 左边 他的 本国的 国家 , 边界 他
[nju:] [nɒt] ['wɪðə(r)] .
knew not whither .
知道 不是 往哪里去 .

他心神不定，四处漂泊，离开了故土，不知要去往何方。

[sʌm; səm] ['fɒrən] ['kʌntri] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv]
Some foreign country he wished to see , and that was the extent of
一些 外国的 国家 他 希望 到 看 , 和 那 曾是 这 程度 的
[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ;
his desire ;
他的 欲望 ;

他想去某个外国看看，仅此而已；

['eni] ['fɒrən] ['kʌntri] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] — [ɔːl] ['fɒrən] ['kʌntriz] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] [tuː; tə][hɪm] .

any foreign country would answer his purpose — all foreign countries were alike to him .

任何 外国的 国家 会 回答 他的 目的 — 全部 外国的 国家 是 同样 到 他 .

任何外国都能满足他的需求——在他眼里，所有外国都一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,

He was a citizen of the world , and upon the world of waters ,

他 曾是 一个 公民 的 这 世界 , 和 之上 这 世界 的 水 ,

他是世界公民，也是水域世界的公民。

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['deərɪŋ][ænd; ənd] ['rekləs] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi]['bəʊldli] [lɔːntʃt] .

sustained by the daring and reckless impulses of his heart , he boldly launched .

持续 经过 这 大胆 和 鲁莽 冲动 的 他的 心 , 他 大胆地 发射 .

他被内心那股大胆无畏的冲动所驱使，毅然出发了。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] , [frɒm; frəm] [pɪtʃ] - [ænd; ənd] - [tɒs] ['ʌpwədz] [tuː; tə] ['mænslɔːtə(r)] , [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

For anything , from pitch - and - toss upwards to manslaughter , his Lordship was prepared .

为了 任何事物 , 从 沥青 - 和 - 折腾 向上 到 过失杀人 , 他的 领主 曾是 准备 .

从投掷球到过失杀人，任何罪行，这位大人都做好了准备。

[lɔːd] ['beɪtmənz] ['kærəktə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

Lord Bateman's character at this time , and his expedition ,

主 贝特曼的 特点 在 这 时间 , 和 他的 远征 ,

此时贝特曼勋爵的性格，以及他的探险，

[wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːn] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən] .

would appear to Have borne a striking resemblance to those of Lord Byron .

会 出现 到 有 出生 一个 引人注目 相似 到 那些 的 主 拜伦 .

似乎与拜伦勋爵的画像有着惊人的相似之处。

[hɪz; ɪz] ['gɒblət] [brɪmd] [wɪð] ['evri] ['kɒstli] [waɪn] ,

His goblets brimmed with every costly wine ,

他的 高脚杯 满溢 和 每一个 昂贵 葡萄酒 ,

他的酒杯里盛满了各种名贵葡萄酒，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [məʊt] [tuː; tə] ['lʌkʃəri] [ɪn'vaɪt] .

And all that mote to luxury invite .

和 全部 那 尘埃 到 奢华 邀请 .

所有这些都为奢华邀请增添了光彩。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [braɪn] ,

Without a sigh he left to cross the brine ,

没有 一个 叹 他 左边 到 叉 这 盐水 ,

他没有叹息，便起身渡过了咸水。

[ænd; ənd] [trə'vɜːs] ['peɪnɪm] [ʃɔːz] , [ænd; ənd] [pɑːs] ['ɜːrθs] ['sentrəl] [laɪn] .

And traverse Paynim shores , and pass earth's central line .

和 横穿 支付 海岸 , 和 经过 地球的 中央 线 .

穿越帕伊尼姆海岸，越过地球中心线。

[tʃaɪld] ['hærəld] , ['kæntəʊ][ai] . [[ˌtuː'tuː]]

Childe Harold , Canto I . [2]

查尔德 哈罗德 , 坎托 我 . [2]

《恰尔德·哈罗德游记》第一章。[2]

[ðɪs] [tɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] , & [siː] .

This Turk he had , & c .

这 土耳其人 他 有 , & c .

他有个土耳其人，等等。

[ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz][hɪə(r)] , [baɪ] [ðæt] [bəʊld]['laɪs(ə)ns] [wɪtʃ] ['əʊnli]['dʒiːniəs][kæn; kən]['ventʃə(r)][ə'pɒn] ,

The poet has here , by that bold license which only genius can venture upon ,

这 诗人 有 这里 , 经过 那 大胆的 执照 哪个 仅有的 天才 能 风险投资 之上 ,

诗人在此运用了只有天才才能拥有的那种大胆的创作自由：

[səː'maunt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [tɜːk] ,

surmounted the extreme difficulty of introducing any particular Turk ,

克服 这 极端 困难 的 介绍 任何 特别的 土耳其人 ,

克服了引进任何特定土耳其人的极大困难，

[baɪ] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [gɒn] [kən'kluːʒn] [ɪn][ðə; ði] ['riːdərz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [əd'vəːt] [ɪn][ə; eɪ]

by assuming a fore - gone conclusion in the reader's mind , and adverting in a

经过 假设 一个 前 - 已消失 结论 在 这 读者的 头脑 , 和 广告 在 一个

['kæʒuəl] ,

casual ,

随意的 ,

通过在读者心中预设一个既定的结论，并以一种随意的方式进行广告宣传，

['keələs] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːk] [ˌʌn'nəʊn] , [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

careless way to a Turk unknown , as to an old acquaintance .

粗心 方式 到 一个 土耳其人 未知 , 作为 到 一个 老的 熟人 .

对待陌生的土耳其人，如同对待老相识一样漫不经心。

" [ðɪs] [tɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] — " [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][nəʊ] [tɜːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

" This Turk he had — " We have heard of no Turk before ,

" 这 土耳其人 他 有 — " 我们 有 听到 的 不 土耳其人 前 ,

“他带的这个土耳其人——”我们以前从未听说过这个土耳其人。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ['sætɪsfaɪz][ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [hɪm] [wel] .

and yet this familiar introduction satisfies us at once that we know him well .

和 然而 这 熟悉的 介绍 满足 我们 在 一次 那 我们 知道 他 出色地 .

然而，这种熟悉的介绍立刻让我们确信，我们对他很了解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət] , [nəʊ] [daʊt] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd]['sævɪdʒ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

He was a pirate , no doubt , of a cruel and savage disposition ,

他 曾是 一个 海盗 , 不 怀疑 , 的 一个 残忍的 和 野蛮的 处置 ,

他无疑是个海盗，性情残忍野蛮。

[ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [reɪs] ,

entertaining a hatred of the Christian race ,

娱乐 一个 仇恨 的 这 基督教 种族 ,

对基督教民族怀有仇恨，

[ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['gɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz] [triːz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [wɪð] [sʌtʃ] [streɪ] [prə'fesər]

and accustomed to garnish his trees and vines with such stray professors

和 习惯 到 装饰 他的 树木 和 藤蔓 和 这样的 流浪 教授们

[ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

of Christianity as happened to fall into his hands .

的 基督教 作为 发生 到 落下 进入 他的 双手 .

他习惯于把那些偶然落入他手中的基督教信徒装饰在他的树木和葡萄藤上。

" [ðɪs] [tɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] — " [ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - [strəʊk] — [ə; eɪ]['truːli] [ʃeik'spiəriən] [tʌtʃ] .

" This Turk he had — " is a master - stroke — a truly Shakspearian touch .

" 这 土耳其人 他 有 — " 是 一个 掌握 - 中风 — 一个 真的 莎士比亚式 触碰 .

“他有个土耳其人——”真是神来之笔——堪称莎士比亚式的妙笔。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . [[θriː]]
There are few things like it in the language . [3]
那里 是 很少 事物 喜欢 它 在 这 语言 . [3]

这种语言中很少有这样的事物。[3]

[ænd; ənd] [ˈevri] - [ʃiː; ʃi] [drʌŋk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɪm]
And every holth she drunk unto him
和 每一个 - 她 醉 到 他

她每喝一杯都献给他。

[vɑːs] , " [ai] [vɪʃ] [lɔːd] [ˈbeɪtmən] [æz; əz] [juː; jʊ] [vɑːs] [maɪn] !
Vos , " I vish Lord Bateman as you vos mine !
沃斯 , " 我 维什 主 贝特曼 作为 你 vos 矿 !

Vos，“我像对待我的Vish一样对待贝特曼勋爵！”

" [ə; eɪ] [məʊst] [əˈfektɪŋ] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [sɪmˈplɪsəti] , [ðə; ði] [ˈpjʊərɪst] [ˈaːtlisnis] ,
" A most affecting illustration of the sweetest simplicity , the purest artlessness ,
" 一个 最多 影响 插图 的 这 最甜美的 简单 , 这 最纯净的 纯真 ,

“这是一幅最动人的插图，展现了最甜蜜的纯真和最纯粹的质朴。”

[ænd; ənd] [hˈəʊliəst] [əˈfekʃən] [ɒv; əv] [ˈwʊmənz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] .
and holiest affections of woman's gentle nature .
和 最神圣的 情感 的 女性的 温和的 自然 .

以及女性温柔天性中最神圣的情感。

[bred] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [kraʊdz] [wɪtʃ] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈlɔːləs] [hɔːlz] ,
Bred up among the rough and savage crowds which thronged her father's lawless halls ,
育种 向上 之中 这 粗糙的 和 野蛮的 人群 哪个 熙熙攘攘 她 父亲的 无法无天 大厅 ,

她从小就生活在父亲无法无天的宫殿里，周围都是粗野蛮杂的人群。

[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [nəʊ] [rɪˈspɒnsɪv] [ɔː(r)] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] [fɪəs] [bɑːrˈberiənz] ([ˈmeni] [ɒv; əv] [huːm] ,
and meeting with no responsive or kindred spirit among those fierce barbarians (many of whom ,
和 会议 和 不 响应式设计 或者 亲属 精神 之中 那些 凶猛的 野蛮人 (许多 的 谁 ,

然而，在这些凶猛的野蛮人中（其中许多人），却找不到任何回应或志同道合的人。

[haʊˈevə(r)] , [tʌtʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [səˈpɑːsɪŋ] [tʃɑːms] , [ðəʊ] [ɪnˈsensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːtjuːz] [ænd; ənd] [ˈment(ə)l] [ɪnˈdaʊmənts] ,
however , touched by her surpassing charms , though insensible to her virtues and mental endowments ,
然而 , 感动 经过 她 超越 魅力 , 尽管 麻木不仁 到 她 美德 和 精神的 捐赠基金 ,

然而，尽管被她超凡的魅力所打动，却对她的美德和才智浑然不觉。

[hæd; həd] [ˈveɪnli] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [ˈmærɪdʒ]) ,
had vainly sought her hand in marriage) ,
有 徒劳地 寻求 她 手 在 婚姻) ,

（曾徒劳地向她求婚）

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈɡreɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɒlətjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈpɑːtmənts] ,
this young creature had spent the greater part of her life in the solitude of her own apartments ,
这 年轻的 生物 有 花费 这 更大的 部分 的 她 生活 在 这 孤独 的 她 自己的 公寓 ,

这个年轻的生命大部分时间都独自待在自己的公寓里。

[ɔː(r)] [ɪn] ['kɒntempleitɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ə'reɪd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['iːstən]
or in contemplating the charms of nature arrayed in all the luxury of eastern
或者 在 沉思 这 魅力 的 自然 排列 在 全部 这 奢华 的 东
[və'lʌptʃuəsnəs] .
voluptuousness .
性感 .

或者，欣赏大自然的美景，感受东方奢华的感官享受。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [frɒm; frəm] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] ['gærələs] [ə'tendənt] ,
At length she hears from an aged and garrulous attendant ,
在 长度 她 听到 从 一个 老年人 和 贫嘴 服务员 ,

最后，她从一个年迈而健谈的侍者口中听到了消息：

[hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['fiːmeɪl] [əd'vaɪzə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jet]
her only female adviser (for her mother died when she was yet
她 仅有的 女性 顾问 (为了 她 母亲 死亡 什么时候 她 曾是 然而
[æn; ən] ['ɪnfənt]) ,
an infant) ,
一个 婴儿) ,

她唯一的女性顾问（因为她的母亲在她还是婴儿时就去世了），

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kæptɪv] .
of the sorrows and sufferings of the Christian captive .
的 这 悲伤 和 苦难 的 这 基督教 俘虏 .

基督徒被掳者的悲痛与苦难。

[ɜːrdʒd] [baɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'peəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɪz(ə)n] [tuː; tə] ['sʌkə(r)]
Urged by pity and womanly sympathy , she repairs to his prison to succour
敦促 经过 遗憾 和 女性 同情 , 她 维修 到 他的 监狱 到 救助
[ænd; ənd] [kən'səʊl] [hɪm] .
and console him .
和 安慰 他 .

出于怜悯和女性的同情，她前往他的监狱，安慰和帮助他。

[ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrts] [hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [steps] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['selə(r)] ,
She supports his feeble and tottering steps to her father's cellar ,
她 支持 他的 微弱 和 颤巍巍 步骤 到 她 父亲的 地窖 ,

她搀扶着他蹒跚地走向她父亲的地窖。

[ri'kruːts] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [freɪm] [wɪð] ['kəʊpiəs] [drɑːfts] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [waɪn] , [ænd; ənd] [wen]
recruits his exhausted frame with copious draughts of sparkling wine , and when
新兵 他的 筋疲力尽的 框架 和 丰富 起草 的 闪闪发光 葡萄酒 , 和 什么时候
[hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪ] ['braitən] ,
his dim eye brightens ,
他的 暗淡 眼睛 亮 ,

他用大量的起泡酒唤醒疲惫的身体，当他昏暗的眼神重新明亮起来时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [bɪ'kʌmz] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [helθ] [ænd; ənd]
and his pale cheek becomes flushed with the glow of returning health and
和 他的 苍白 脸颊 变成 酡 和 这 辉光 的 返回 健康 和
[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
animation ,
动画片 ,

他苍白的脸颊泛起红晕，那是健康恢复和精神焕发的标志。

[ʃiː; ʃi] — [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ɔː(r)] [kən'siːlmənt] ,
she — unaccustomed to disguise or concealment ,
她 — 不习惯 到 伪装 或者 隐蔽 ,

她不习惯伪装或隐瞒，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɔːl] ['əʊpənnəs] [ænd; ənd] [truːθ] — [gɪvz] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz]
and being by nature all openness and truth — gives vent to the feelings
和 存在 经过 自然 全部 开放性 和 真相 — 给予 发泄 到 这 情怀
[wɪtʃ] [naʊ] [θrɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
which now thrill her maiden heart for the first time ,
哪个 现在 刺激 她 少女 心 为了 这 第一的 时间 ,

她天性坦诚真挚，这使得她能够释放此刻令她少女心第一次悸动的情感。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [gʌʃ] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [lʌv] , ['tendənəs] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] —
in the rich gush of unspeakable love , tenderness , and devotion —
在 这 富有的 喷 的 无法形容 爱 , 压痛 , 和 虔诚 —

在难以言喻的爱、温柔和奉献的澎湃洪流中——

[ai] [vɪʃ] [lɔːd] ['beɪtmən] [æz; əz][juː; jʊ][vɑːs][maɪn] ! [[fɔːr]]
I vish Lord Bateman as you vos mine ! [4]
我 维什 主 贝特曼 作为 你 vos 矿 ! [4]

我向贝特曼勋爵致敬，就像你向我致敬一样！[4]

[əʊ] , [ɪn]['sevin] [lɒŋ] [j'iəz] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waʊ] ,
Oh , in sevin long years I'll make a wow ,
哦 , 在 塞维因 长的 年 患病的 制作 一个 哇 ,

哦，七年后我会发出惊叹，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [waʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] .
I'll make a wow , and I'll keep it strong .
患病的 制作 一个 哇 , 和 患病的 保持 它 强的 .

我会创造奇迹，而且我会保持辉煌。

[lʌv] [hæz; həz] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði]['tendə(r)][gɜːl]['ɪntuː][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['herəʊɪn] ; [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['əʊnli]
Love has converted the tender girl into a majestic heroine ; she cannot only
爱 有 转换 这 投标 女孩 进入 一个 雄伟 女英雄 ; 她 不能 仅有的
[meɪk] " [ə; eɪ] [waʊ] ,
make " a wow ,
制作 " 一个 哇 ,

爱情将柔弱的女孩变成了威严的女英雄；她不仅能让人惊叹，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] " [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [strɒŋ] ;
" but she can " keep it strong ;
" 但 她 能 " 保持 它 强的 ;

但她可以"保持坚强；

" [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɔːl][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌv] ['swelɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
" she feels all the dignity of truth and love swelling in her bosom .
" 她 感觉 全部 这 尊严 的 真相 和 爱 肿胀 在 她 怀 .

她感到真理和爱的尊严在她心中涌动。

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['beɪtmənz]
With the view of possessing herself of the real state of Lord Bateman's
和 这 看法 的 拥有 她自己 的 这 真实的 状态 的 主 贝特曼的
[ə'fekʃən] ,
affections ,
情感 ,

为了掌握贝特曼勋爵的真实感情状况，

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['sɔːdɪd] [ɔː(r)] ['mɜːsənəri] ['məʊtɪvz] ,
and with no sordid or mercenary motives ,
和 和 不 肮脏的 或者 雇佣兵 动机 ,

而且没有任何卑鄙或唯利是图的动机，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊblmən] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [miːnz] [ɒv; əv] [səb'sɪstəns] ,
she has enquired of that nobleman what are his means of subsistence ,
她 有 询问 的 那 贵族 什么 是 他的 方法 的 生存 ,

她向那位贵族打听过他的生计来源。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɔːl] [nɔː'θʌmbələnd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm] .
and whether all Northumberland belongs to him .
和 无论 全部 诺森伯兰郡 属于 到 他 .

以及诺森伯兰郡是否全部归他所有。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz][ˌriː'dʒɔin, ri-] , [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [ðæt] [hɑːf]
His Lordship has rejoined , with a noble regard for truth , that half
他的 领主 有 重新加入 , 和 一个 高贵 看待 为了 真相 , 那 一半
[nɔː'θʌmbələnd] [ɪz][hɪz; ɪz] ,
Northumberland is his ,
诺森伯兰郡 是 他的 ,

阁下以崇高的真理感召力回应道，诺森伯兰郡的一半是他的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɪl] [rɪ'liːs] [hɪm]
and that he will give it freely to the fair young lady who will release him
和 那 他 将要 给 它 自由 到 这 公平的 年轻的 女士 WHO 将要 发布 他
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] .
from his dungeon .
从 他的 地牢 .

他会将它无偿赠予那位将他从地牢中释放出来的美丽少女。

[ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] , [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ɔːl][aɪ'dɪə]
She , being thus assured of his regard and esteem , rejects all idea
她 , 存在 因此 保证 的 他的 看待 和 尊重 , 拒绝 全部 主意
[ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] [rɪ'wɔːd] ,
of pecuniary reward ,
的 金钱 报酬 ,

她确信他很尊重她，因此拒绝了一切金钱回报的想法。

[ænd; ənd] ['ɒfəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒləm]
and offers to be a party to a solemn
和 优惠 到 是 一个 派对 到 一个 庄严

并主动提出参加一场庄严的……

[waʊ] — [tuː; tə][biː; bi] [kept] [strɒŋ] [ɒn][bəʊθ] [saɪdz] — [ðæt] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [hiː; hi] [wɪl]
wow — to be kept strong on both sides — that , if for seven years he will
哇 — 到 是 保留 强的 在 两个都 侧面 — 那 , 如果 为了 七 年 他 将要
[rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,
remain a bachelor ,
保持 一个 学士 ,

哇——这需要双方都保持坚强——如果他七年内都保持单身，

[ʃiː; ʃi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] ['pɪəriəd] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [meɪd] .
she , for the like period , will remain a maid .
她 , 为了 这 喜欢 时期 , 将要 保持 一个 女佣 .

在此期间，她将继续做女仆。

[ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒləmli] [kən'træktɪd] . [[faɪv]]
The contract is made , and the lovers are solemnly contracted . [5]
这 合同 是 制成 , 和 这 恋人 是 庄严地 合同 . [5]

契约订立，恋人们庄严缔结盟约。[5]

[naʊ] ['sevin] [lɒŋ] [j'iəz] [ɪz] [gɒn] [ænd; ənd][pɑːst] ,
Now sevin long years is gone and past ,
现在 塞维因 长的 年 是 已消失 和 过去的 ,

如今，漫长的岁月已然过去。

[ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [vel] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
And fourteen days vell known to me .
和 十四 天 维尔 已知 到 我 .

而那十四天，我早已熟知。

[ɪn] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] , [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [dɪ'griː] ,
In this may be recognised , though in a minor degree ,
在 这 可能 是 已确认 , 尽管 在 一个 次要的 程度 ,

这一点或许可以理解，尽管程度较轻。

[ðə; ði] [seɪm] ['gɪftɪd] [hænd] [ðæt] [pɔː'trei, pəu-][ðə; ði] ['mʌsəlmən] , [ðə; ði]['paɪrət] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
the same gifted hand that portrayed the Mussulman , the pirate , the father ,
这 相同的 天才 手 那 描绘 这 穆斯林 , 这 海盗 , 这 父亲 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪgət] ,
and the bigot ,
和 这 偏执狂 ,

同一双巧手，既描绘了穆斯林、海盗、父亲，也描绘了偏执狂。

[ɪn] [tuː] [wɜːdz] .
in two words .
在 二 字 .

用两个词概括。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [gɒn] , [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The time is gone , the historian knows it , and that is enough for the
这 时间 是 已消失 , 这 历史学家 知道 它 , 和 那 是 足够的 为了 这
['riːdə(r)] .
reader .
读者 .

时光已逝，历史学家对此心知肚明，这对读者来说就足够了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]['veri] ['straɪkɪŋli] [ig'zemplifai] . [[sɪks]]
This is the dignity of history very strikingly exemplified . [6]
这 是 这 尊严 的 历史 非常 引人注目 举例说明 . [6]

这是历史尊严的一个非常显著的例证。[6]

[ænd; ənd] [vent] [ðɪs] [praʊd] [jʌŋ] ['pɔːtə(r)] ,
Avay and avay vent this proud young porter ,
avay 和 avay 发泄 这 自豪的 年轻的 搬运工 ,

Avay 和 avay 倾诉这位骄傲的年轻搬运工，

[ænd; ənd] [ænd; ənd] [vent] [hiː; hi] .
Avay and avay and avay vent he .
avay 和 avay 和 avay 发泄 他 .

Avay，avay，avay 发泄他。

['nʌθɪŋ] [pə'hæps] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv]
Nothing perhaps could be more ingeniously contrived to express the vastness of
没有什么 也许 可以 是 更多的 巧妙地 人为的 到 表达 这 广袤无垠 的
[lɔːd] ['beɪtmənz] ['fæməli]['mænʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] .
Lord Bateman's family mansion than this remarkable passage .
主 贝特曼的 家庭 大厦 比 这 卓越 通道 .

要表达贝特曼勋爵家族豪宅的宏伟，恐怕没有什么比这段非凡的文字更巧妙的了。

[ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] ['pɔːtə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [θred] [kɔːts] , ['kɔːrɪdɔːrz] , ['gæləriz] , [ænd; ənd]
The proud young porter had to thread courts , corridors , galleries , and
这 自豪的 年轻的 搬运工 有 到 线 法院 , 走廊 , 画廊 , 和
[s'teəkeɪsɪz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ,
staircases innumerable ,
楼梯 无数 ,

这位骄傲的年轻门房不得不穿梭于无数的庭院、走廊、画廊和楼梯之间。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['penətreɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'pɑːtmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːd] ['beɪtmən]
before he could penetrate to those exquisite apartments in which Lord Bateman
前 他 可以 穿透 到 那些 精美的 公寓 在 哪个 主 贝特曼

[wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] ['sɒləs] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] ,
was wont to solace his leisure hours ,
曾是 惯于 到 慰藉 他的 闲暇 小时 ，

在他能够进入贝特曼勋爵常去消磨闲暇时光的那些精致公寓之前，

[wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'faɪnd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
with the most refined pleasures of his time .
和 这 最多 精制 快乐 的 他的 时间 .

他享受着当时最精致的乐趣。

[wiː; wi] [bɪ'həʊld] [hɪm] ['heisən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːd] :
We behold him hastening to the presence of his lord :
我们 看哪 他 加速 到 这 在场 的 他的 主 :

我们看到他急忙赶往他的主人面前:

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] " " ['kɔːzɪz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ]
the repetition of the word " avay " causes us to feel the speed with which
这 重复 的 这 单词 " avay " 原因 我们 到 感觉 这 速度 和 哪个

[hiː; hi] ['heɪsnz] — [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [ə'raivz] .
he hastens — at length he arrives .
他 加快 — 在 长度 他 到达 .

"avay"一词的重复让我们感受到他加快脚步的速度——最终他到达了。

[dʌz] [hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɪð] [ɪn'diːsnt] [heɪst] ?
Does he appear before the chief with indecent haste ?
做 他 出现 前 这 首席 和 不雅 匆忙 ?

他是否以不合时宜的急切态度觐见首领?

[ɪz] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['rʌʃɪŋ] ['mædli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ?
Is he described as rushing madly into his presence to impart his message ?
是 他 描述 作为 匆忙 疯狂地 进入 他的 在场 到 传授 他的 信息 ?

他是否被描述为疯狂地冲到他面前传达他的信息?

[nəʊ] ! [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ætməsfɪə(r)] [sə'raʊndz] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] .
No ! a different atmosphere surrounds that remarkable man .
不 ! 一个 不同的 气氛 周围环境 那 卓越 男人 .

不！这位杰出人物所处的氛围截然不同。

['iːv(ə)n] [ðɪs] [praʊd] [jʌŋ] ['pɔːtə(r)] [ɪz] [tʃekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'petʃuəs] [kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] ['əʊnli]
Even this proud young porter is checked in his impetuous career which lasted only
甚至 这 自豪的 年轻的 搬运工 是 已检查 在 他的 浮躁 职业 哪个 持续 仅有的

即使是这位骄傲的年轻搬运工，也因其鲁莽的职业生涯而止步不前，他的职业生涯也仅仅持续了很短的时间。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lɔːd] ['beɪtmənz] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Until he came to Lord Bateman's chamber ,
直到 他 来了 到 主 贝特曼的 房间 ，

直到他来到贝特曼勋爵的房间，

[vɪər] [hiː; hi] [vent] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [niː] .
Vere he vent down on his bended knee .
维尔 他 发泄 向下 在 他的 弯曲 膝盖 .

他跪倒在地，单膝跪地。

[lɔːd] ['beɪtmənz] [aɪ] [ɪz] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kweɪlz] . [['sɛvən]]
Lord Bateman's eye is upon him , and he quails . [7]
主 贝特曼的 眼睛 是 之上 他 ， 和 他 鹌鹑 . [7]

贝特曼勋爵的目光落在他身上，他吓得瑟瑟发抖。[7]

[vɑːt] [njuːz] !
Vot news !
投票 消息 !

投票新闻!

[vɑːt] [njuːz] !
vot news !
投票 消息 !

投票新闻!

[maɪ] [praʊd] [jʌŋ] ['pɔːtə(r)] ?
my proud young porter ?
我的 自豪的 年轻的 搬运工 ?

我那骄傲的年轻搬运工?

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɒndɪ'senʃn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
A pleasant condescension on the part of his lordship , showing that he
一个 令人愉快的 居高临下 在 这 部分 的 他的 领主 , 显示 那 他
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['steɪtli] [juːθ] ,
recognised the stately youth ,
已确认 这 庄严 青年 ,

这位大人流露出和蔼的屈尊，表明他认出了这位仪态高贵的青年。

[ænd; ənd] [nəʊ] [les] ['steɪtli] [praɪd] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊə(r)] ,
and no less stately pride of office which characterized his follower ,
和 不 较少的 庄严 自豪 的 办公室 哪个 特征化的 他的 追随者 ,

以及他的追随者身上所体现的那种庄严的官职自豪感。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and that he was acquainted with the distinguishing appellation which he
和 那 他 曾是 熟人 和 这 区别 称谓 哪个 他
[ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] . [[eit]]
appears to have borne in the family . [8]
出现 到 有 出生 在 这 家庭 . [8]

他还知道自己在家族中享有的特殊称号。[8]

[ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːd] [ɪn] ['splɪntəz] [θriː] .
And broke his sword in splinters three .
和 打破 他的 剑 在 碎片 三 .

他把剑折成了三截。

[ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [pəʊ'etɪkəl] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['mænə(r)] , [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [lɔːd]
Exemplifying , in a highly poetical and striking manner , the force of Lord
举例说明 , 在 一个 高度 诗意的 和 引人注目 方式 , 这 力量 的 主
['beɪtmənz] [lʌv] ,
Bateman's love ,
贝特曼的 爱 ,

以极富诗意和震撼人心的方式，展现了贝特曼勋爵爱情的力量。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [strɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] " [waʊ] .
which he would seem to have kept strong as his " wow .
哪个 他 会 似乎 到 有 保留 强的 作为 他的 " 哇 .

他似乎一直把这当作自己的"哇"。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'held] [hɪm] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [beɪs] [m'ɜːməɹɪŋz]
" We have beheld him patient in confinement , descending to no base murmurings
" 我们 有 观看 他 病人 在 监禁 , 下降 到 不 根据 低语
[ə'genst] ['fɔːtʃuːn] ,
against fortune ,
反对 财富 ,

"我们看到他在狱中表现得十分耐心，没有丝毫抱怨命运的卑劣行径。"

['iːv(ə)n] [wen] [tʃeɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] ,
even when chained by the middle to a tree ,
甚至 什么时候 连锁 经过 这 中间 到 一个 树 ,

即使被锁链拴在树上，

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [ˌɪgnə'mɪniəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
with the prospect of ending his days in that ignominious and unpleasant position .
和 这 前景 的 结束 他的 天 在 那 可耻 和 令人不快的 位置 .

他面临着在这种耻辱和痛苦的境地中结束余生的前景。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɔːn] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] , ['sev(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] ,
He has borne all this and a great deal more , seven years and a fortnight have elapsed ,
他 有 出生 全部 这 和 一个 伟大的 交易 更多的 , 七 年 和 一个 两星期 有 过去 ,

他承受了这一切以及更多，七年零两周已经过去了。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [lɑːst] , [ɒn] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and , at last , on the mere mention of the fair young lady ,
和 , 在 最后的 , 在 这 仅仅 提到 的 这 公平的 年轻的 女士 ,

最后，只要一提到那位美丽的年轻女士，

[hiː; hi] [fɔːls] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [breɪks] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
he falls into a perfect phrenzy , and breaks his sword ,
他 瀑布 进入 一个 完美的 狂热 , 和 休息 他的 剑 ,

他陷入了彻底的狂怒之中，折断了自己的剑。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['pɑːtnə(r)] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] , ['ɪntuː] [θriː] ['splɪntəz] .
the faithful partner and companion of his glory , into three splinters .
这 忠实 伙伴 和 伴侣 的 他的 荣耀 , 进入 三 碎片 .

他荣耀的忠实伙伴和伴侣，分裂成三块碎片。

[ˌænti'kwɛəriən] ['dɪfə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['serəməni] ,
Antiquarians differ respecting the intent and meaning of this ceremony ,
古董商 不同 尊重 这 意图 和 意义 的 这 仪式 ,

古董收藏家们对这一仪式的意图和意义看法不一。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kən'struːd] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːprətɪd] [ɪn] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] .
which has been construed and interpreted in many different ways .
哪个 有 到过 解释 和 翻译 在 许多 不同的 方式 .

它已被解读和诠释出多种不同的含义。

[ðə; ði] [strɒŋ] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] " [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] ;
The strong probability is that it was done " for luck ;
这 强的 可能性 是 那 它 曾是 完毕 " 为了 运气 ;

很有可能这样做是为了“图个吉利”；

" [ænd; ənd] [jet] [lɔːd] ['beɪtmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] . [[naɪn]]
" and yet Lord Bateman should have been superior to the prejudices of the vulgar . [9]
" 和 然而 主 贝特曼 应该 有 到过 优越的 到 这 偏见 的 这 庸俗 . [9]

然而，贝特曼勋爵本应超越庸俗的偏见。[9]

[ɪf] [maɪ] [əʊn] [sə'fiːə; sə'faɪə] .
If my own Sophia .
如果 我的 自己的 索菲亚 .

如果我自己的索菲亚。

[səʊ] [kɔːld] ['daʊtləs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒsk] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'fiːə; sə'faɪə] , [æt; ət][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] ;
So called doubtless from the mosque of St . Sophia , at Constantinople ;
所以 称为 毫无疑问 从 这 清真寺 的 英石 . 索菲亚 , 在 君士坦丁堡 ;

毫无疑问，这个名字来源于君士坦丁堡的圣索菲亚清真寺；

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [prə'fest] [ðə; ði][mæhoʊmədən][rɪ'lɪdʒən] . [-]
her father having professed the Mahomedan religion . [10]
她 父亲 拥有 声称 这 穆罕默德 宗教 . [-]

她的父亲信奉伊斯兰教。[10]

[ðen] [ʌp][ænd; ənd][spəʊk] [ðɪs] [jʌŋ] [braɪdz] ['mʌðə(r)] ,
Then up and spoke this young bride's mother ,
然后 向上 和 辐 这 年轻的 新娘的 母亲 ,

然后，这位年轻新娘的母亲站起来开口说道：

[huː] ['nevə(r)][vɑːs] [hɪd] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] [friː] .
Who never vos heerd to speak so free .
WHO 绝不 vos 听见 到 说话 所以 自由的 .

谁从没听过如此畅所欲言？

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [məʊst] ['mærid] [men] , ['weðə(r)] [ɒv; əv]
This is an exquisite touch of nature , which most married men , whether of
这 是 一个 精美的 触碰 的 自然 , 哪个 最多 已婚 男人 , 无论 的
['nəʊb(ə)l][ɔː(r)] [plə'biːən] [blʌd] ,
noble or plebeian blood ,
高贵 或者 平民 血 ,

这是大自然精妙的馈赠，大多数已婚男子，无论出身贵族还是平民，都……

[wɪl] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪz] .
will quickly recognise .
将要 迅速地 认出 .

会很快认出来。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['kɔːtʃɪp] , [ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['leɪdi][hæd; həd]
During the whole of her daughter's courtship , the good old lady had
期间 这 所有的 的 她 女儿的 求爱 , 这 好的 老的 女士 有
['skeəsli] ['spəʊkən] ,
scarcely spoken ,
几乎 说 ,

在女儿整个恋爱期间，这位善良的老太太几乎没说过一句话。

[seɪv] [baɪ] [ɪk'spresɪv] [smaɪlz] [ænd; ənd] [lʊks] [ɒv; əv][ə'pruːv(ə)l] .
save by expressive smiles and looks of approval .
节省 经过 富有表现力的 微笑 和 看起来 的 赞同 .

用灿烂的笑容和赞许的眼神来拯救。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] [geɪnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [fɑːst]
But now that her object is gained , and her daughter fast
但 现在 那 她 目的 是 获得 , 和 她 女儿 快速地
['mærid] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks]) ,
married (as she thinks) ,
已婚 (作为 她 思考) ,

但现在她的目的已经达到，她的女儿也很快嫁出去了（在她看来），

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'sjuːmz] [kwaɪt][ə; eɪ] [njuː] [təʊn] , " [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [hɪd] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ]
she suddenly assumes quite a new tone , " and never was heerd to speak so
她 突然 假设 相当 一个 新的 语气 , " 和 绝不 曾是 听见 到 说话 所以
[friː] .
free .
自由的 .

她突然语气大变，“而且从来没有人听过她如此畅所欲言。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊətri] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] ['strɪktli] [truː] [ænd; ənd] [laɪf] - [laɪk] [ðæn; ðən] [ðɪs] . [-]

" It would be difficult for poetry to comprehend any thing more strictly true and life - like than this . [11]

" 它 会 是 难的 为了 诗 到 理解 任何 事物 更多的 严格 真的 和 生活 - 喜欢 比 这 . [-]

"诗歌很难理解比这更真实、更贴近生活的事物。[11]

[wɪð] [bəuθ] [ðeə(r)] [hɑːts] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [gliː] .

With both their hearts so full of glee .

和 两个都 他们的 心 所以 满的 的 高兴 .

他们俩都欣喜若狂。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,

If any thing could add to the grace and beauty of the poem ,

如果 任何 事物 可以 添加 到 这 优雅 和 美丽 的 这 诗 ,

如果有什么能为这首诗增添优雅和美感的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [kən'kluːʒn] .

it would be this most satisfactory and agreeable conclusion .

它 会 是 这 最多 令人满意的 和 同意 结论 .

这将是一个令人满意和愉快的结论。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrən] ['leɪdiz] [ə'raɪv(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

At the time of the foreign lady's arrival on the shores of England ,

在 这 时间 的 这 外国的 女士的 到达 在 这 海岸 的 英格兰 ,

当这位外国女士抵达英国海岸时，

[wiː; wi] [faɪnd] [lɔːd] ['beɪtmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dɪ'lemə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kən'træktɪd] [ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] ;

we find Lord Bateman in the disagreeable dilemma of having contracted another marriage ;

我们 寻找 主 贝特曼 在 这 令人不快的 困境 的 拥有 合同 其他 婚姻 ;

我们发现贝特曼勋爵陷入了尴尬的两难境地，他不得不再次结婚；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [step] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæz; həz] ['daʊtləs] [biːn] [ɪm'peld] [baɪ] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['evə(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒst] [sə'fiːə; sə'faɪə] ,

to which step his lordship has doubtless been impelled by despair of ever recovering his lost Sophia ,

到 哪个 步 他的 领主 有 毫无疑问 到过 被迫 经过 绝望 的 曾经 恢复中 他的 丢失的 索菲亚 ,

毫无疑问，大人之所以采取这一步，是因为他绝望地认为永远无法找回失去的索菲亚。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [æŋ'zaɪəti] [nɒt] [tuː; tə] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [æn; ən] [eə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

and a natural anxiety not to die without leaving an heir to his estate .

和 一个 自然的 焦虑 不是 到 死 没有 离开 一个 继承人 到 他的 财产 .

人们天生就担心去世时没有留下继承人。

[ðə; ði] ['serəməni] [hæz; həz] [biːn] [pə'fɔːmd] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts] ['ɒfɪs] ,

The ceremony has been performed , the Church has done its office ,

这 仪式 有 到过 执行 , 这 教会 有 完毕 它是 办公室 ,

仪式已经举行完毕，教会已经完成了它的职责。

[ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [hæv; həv] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

the bride and her mamma have taken possession of the castle ,

这 新娘 和 她 妈妈 有 已采取 拥有 的 这 城堡 ,

新娘和她的母亲已经入住城堡了。

[wen] [ðə; ði] [lɒst] [sə'fiːə; sə'faɪə] ['sʌd(ə)nli] ['prez(ə)nts] [hɜː'self] .

when the lost Sophia suddenly presents herself .

什么时候 这 丢失的 索菲亚 突然 礼物 她自己 .

失散多年的索菲亚突然出现。

[æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
An ordinary man would have been overwhelmed by such a complication of
一个 普通的 男人 会 有 到过 不堪重负 经过 这样的 一个 并发症 的
[pə'pleksəti] — [nɒt][səʊ] [lɔːd] ['beɪtmən] .
perplexities — not so Lord Bateman .
困惑 — 不是 所以 主 贝特曼 .

普通人面对如此复杂的难题恐怕会不知所措——但贝特曼勋爵却并非如此。

['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , [hiː; hi] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['femənɪn] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv]
Master of the human heart , he appeals to feminine ambition and love
掌握 的 这 人类 心 , 他 上诉 到 女性 志向 和 爱
[ɒv; əv] [dɪ'spleɪ] ; [ænd; ənd] ,
of display ; and ,
的 展示 ; 和 ,

他深谙人心，迎合女性的野心和爱炫耀的心理；而且，

[rɪ'maɪndɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɒn][ə; eɪ]['sæd(ə)l] [hɔːs] ([wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
reminding the young lady that she came to him on a saddle horse (with her
提醒 这 年轻的 女士 那 她 来了 到 他 在 一个 鞍 马 (和 她
[rɪ'vɪəd] ['peərənt] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊ] [daʊt] [ɒn] [fʊt] [bɪ'haɪnd]) ,
revered parent following no doubt on foot behind) ,
受人尊敬的 父母 下列的 不 怀疑 在 脚 在后面) ,

他提醒这位年轻女士，她是骑着马来见他的（毫无疑问，她尊敬的父母是步行跟在后面的）。

['ɒfəz] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [θriː] .
offers to bestow upon her a coach and three .
优惠 到 赐给 之上 她 一个 教练 和 三 .

提议给她配备一名教练和三名教练。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][kləuziz] [wɪð] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːgəst] ['mʌðə(r)] ,
The young lady closes with the proposition ; her august mother ,
这 年轻的 女士 关闭 和 这 主张 ; 她 八月 母亲 ,

这位年轻女子最后提出了一个建议：她尊贵的母亲，

['hævɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] , [meɪks] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ; [lɔːd]
having brought it about by her freedom of speech , makes no objection ; Lord
拥有 带来 它 关于 经过 她 自由 的 演讲 , 制作 不 异议 ; 主
['beɪtmən] ,
Bateman ,
贝特曼 ,

既然她凭借言论自由促成了此事，她便不提出异议；贝特曼勋爵，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɒv; əv] [greɪt] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['plenti] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] [welθ]
being a nobleman of great power , and having plenty of superfluous wealth
存在 一个 贵族 的 伟大的 力量 , 和 拥有 很多 的 多余 财富
[tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
to bestow upon the Church ,
到 赐给 之上 这 教会 ,

身为一位权势显赫的贵族，拥有大量可捐赠给教会的巨额财富，

['ɔːdərs] [ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['bəʊldli] [di'klɛə] [ðə; ði][fɜːst][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nʌləti] .
orders another marriage , and boldly declares the first one to be a nullity .
订单 其他 婚姻 , 和 大胆地 声明 这 第一的 一 到 是 一个 无效 .

他下令缔结另一桩婚姻，并大胆地宣布第一桩婚姻无效。

[ˌðeərə'pɒn] " [ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] " [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'peəd] ,
Thereupon " another marriage " is immediately prepared ,
于是 " 其他 婚姻 " 是 立即地 准备 ,

于是，立刻开始筹备“另一场婚姻”。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[piːs]	[kləuziz]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	['dʒen(ə)rəl]	['hæpinəs]	[ænd; ənd]	[hɪ'lærəti]	.
and	**the**	**piece**	**closes**	**with**	**a**	**picture**	**of**	**general**	**happiness**	**and**	**hilarity**	**.**
和	这	片	关闭	和	一个	图片	的	一般的	幸福	和	欢闹	.

文章最后描绘了一幅充满欢乐和喜庆的画面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神